

el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Santamarina - Agostu - Setiembre
Año 2023*

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA (IV)	2,3
POEMAS	4
LA RAPOSA Y EL LLOBU	4
AS GÜELGAS	5
FILOSOFÍA EN CHOLAS	6
ACTUALIDÁ CULTURAL	7



Foto: Monesteriu de Samartín (Pedro Gómez)

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA IV

EL SAYAGUÉS EN EL SIGLO XVII

RUBÉN GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA, 25-04-21

Decíamos en la entrega anterior que el sayagués literario de los siglos XV y XVI tomaba como base el dialecto leonés hablado en comarcas como Sayago y el Campo Charro. Sin embargo, los autores teatrales que lo emplearon crearon un modelo lingüístico que no siempre era fiel a la lengua viva de esas zonas. Hoy hablaremos de uno de los textos que más se ajusta al habla real y que, por otra parte, constituye una de las primeras muestras de poesía escrita en asturleonés moderno, las Redondillas de Manuel Herrera de Gallinato.

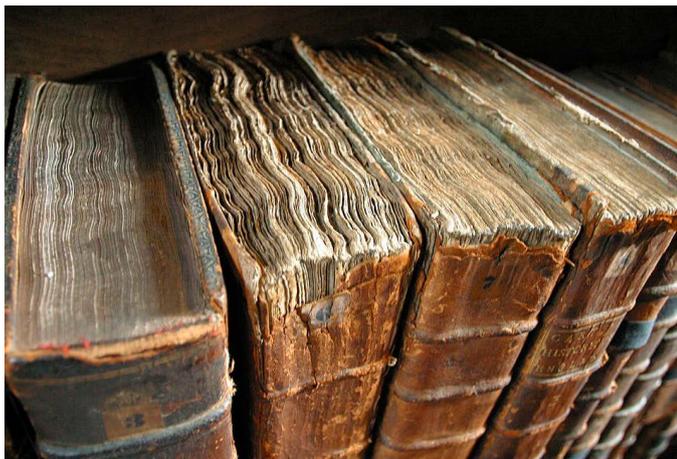
Con ocasión del nacimiento del Príncipe Baltasar Carlos en 1629, la Universidad de Salamanca convocó un concurso poético en sayagués (una práctica habitual en aquel periodo), cuyo premio recayó en la citada obra. Según señalaba el propio autor, sus versos estaban escritos en la auténtica lengua sayaguesa. Ramón Menéndez Pidal también consideró que el poema se ajustaba bastante al habla real, aunque algunos autores han señalado posteriormente ciertas diferencias. En todo caso, el análisis lingüístico realizado por especialistas confirma que en los versos de Herrera de Gallinato hay muchos elementos claramente leoneses, algunos de los cuales sobreviven en el sayagués moderno. A los rasgos descritos en el fragmento de Juan del Enzina la pasada semana, también presentes en las redondillas (palatalización de l- y n- iniciales y grupos consonánticos br- y

pr-), hay que añadir dos elementos fundamentales: la conservación de la f- inicial (fechos, folgara) y la solución y ante los grupos consonánticos latinos ante los que el castellano produce j (miyores, fiyo). Como podemos ver, no es difícil reconocer en los siguientes versos muchos elementos del leonés actual:

REDONDILLAS [fragmento]

Manuel de Herrera Gallinato

Señor Ry Dius vos mantiega
y a ñuesa Ryna a demás
pues que tal fiyo ños dâs
que sigros de vida tienga.
Verés ya como ño escapa
nin Turco, nin lluteriano,
porque empues q'está crestiano
muy huerte boraco tapa.
Ño habrá Moro que ño estripe,
hey quí que esguetando van
que todos tembrando están
del cachorro de Helipe.
Gran regociyo farà
en la Corte, vusa yente,
mas buen Rey paraime miente
ñel regociyo dacá.
Ño ha quedado, ño pardius,
en Fayago, Fayagués
que ño vos faga entremés
porque vus llu guarde Dius.
La ñobre ñiversidad
della vuesa Sallamanca,
ño vos anda endebre y manca,
que, Pardius, ballente está.
Es el vivo Barrabás
la ñiversidá vos fabro,
fecho ha, fechos del diabro,
on más que Fayago, más.



También el salmantino Diego Torres Villarroel, ya en el siglo XVIII, hizo uso del dialecto leonés en sus Romances en estilo aldeano,



aunque de una forma mucho más castellanizada. En todo caso, la escritura en asturleonés durante la Edad Moderna no fue un fenómeno exclusivo de Salamanca y su entorno. Una década después de las redondillas de Herrera de Gallinato, en 1639, se escribe el Pleitu ente Uviéu y Mérida, de Antón de Marirreguera, considerada la primera obra poética en asturiano moderno. A partir de entonces, se sucede, casi como un goteo, la producción literaria en asturleonés, acompañada de un interés creciente por el idioma, destacando nombres como los hermanos Gaspar Melchor y Josefa de Jovellanos. El siglo XIX marcaría el inicio de una corriente literaria que ha llegado a nuestros días: José Caveda y Nava, Juan María Acebal y Teodoro Cuesta son algunos de los autores -y compiladores- más significativos en Asturias, mientras que José Leite de Vasconcelos lo es

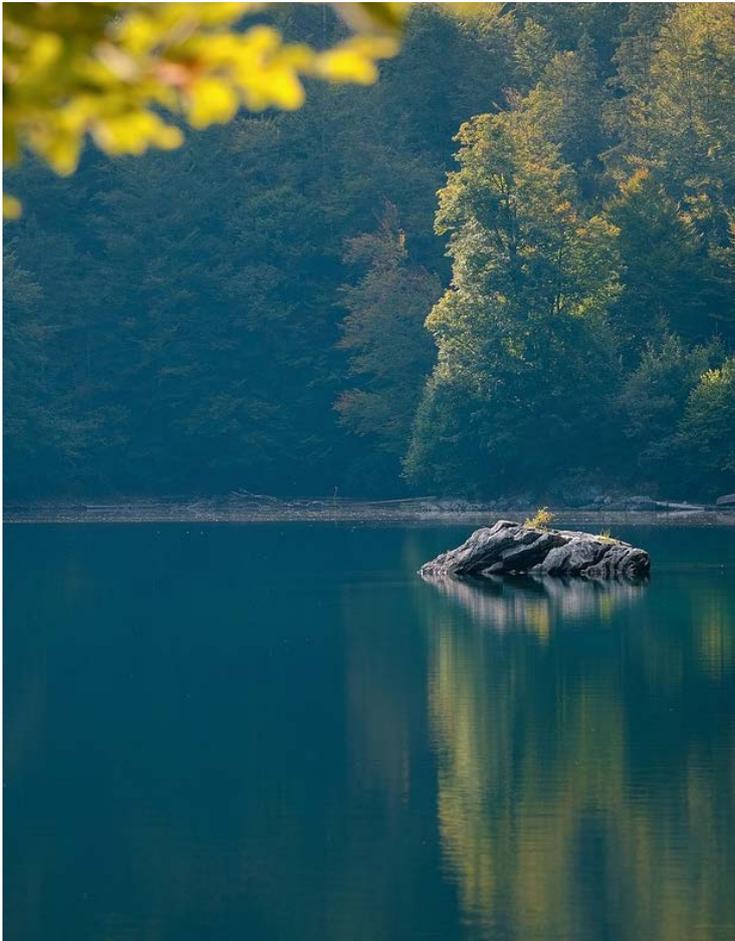
en Portugal. Lamentablemente el asturleonés en Zamora no tiene representantes en este periodo, por lo que habremos de esperar al siglo XX para poder volver a hablar de literatura asturleonés en Zamora, aspecto que trataremos en las siguientes entregas.

Bibliografía

- Bobes Naves, M.C. (1968). El sayagués. Archivos leoneses, 44.
- Borrogo Nieto, J. (1983). Norma y dialecto en el sayagués actual. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Cano Echebe, J.J. (2006). Un poema en lliónés del XVII, El Llumbreiru, 4.
- Lamano y Beneite, J. (1915). El dialecto vulgar salmantino. Salamanca.

POEMAS

RUBÉN GARCÍA MARTÍN



un mantu d'augua inerte reza en calma
ye piedra de sarcófogu y pizarra
d'unas peñas que chaman de Ladiella

del llume numás quedan
los borrayos
amataos tiempu ha

de cuando en llargas nueites del iviernu
la vida se queimaba entre los porros
d'aquel amable fuegu de la sala

de cuando las miradas
yeran tienras
y amigas las palabras

escueita
lluz
escuridá

tiempu qu'habita
nuna habitación dormida
cuerpos qu'afuxen
hacia la eternidá

LA RAPOSA Y EL LLOBU

XASÚS GONZÁLEZ

Tuvu la raposa la mala suerte de cayese drentu d'un pozu y, viendo que s'añusgaba, púsouse a pidir socorru con tolas xixas. En tan apremiante situación, un llobu que casualmente pasaba por ellí, apresuróuse ver qu'acontecía.

—¡Eh, señor llobu!— gritaba desesperada la raposa—. Acércame la manu y sobrízame pa salir d'este peligru, pos de non ser asina pereceréi añusgada.

—¡Cuitadica! -díxoule el llobu—. ¡Qué pena me da vela nesta dificultá! ¿Cuánto tiempu fa qu'está ellí abaixu?... ¿Cómo se cayóu?... ¡Oiga! L'augua debe estar mui fría, ¿verdá?... ¿Ye mui fondu'l pozu?...

—¡Socorru, socorru, señor llobu! Nun ye

esti'l momentu de charrar. Socórreme pa salir d'equí y cuntaréi todú. Por favor, nun pierda más tiempu, que m'afogu.

Nun perdamos tiempu falando, cuando hai daqué urxente que facer.



AS GÜELGAS

Pequeiño relatu en senabrés

Teresa Ferreira

Delante dos sous güellos un paisaxe singular estendíase pol escuro valle. Aqueilla estampa resultába-le estraña y familiar al mesmu tiempo. El pequeiño tagallicu de casas, al pía da lladeira, parecíe ñacer da propia montaña. As irregulares paredes confundíanse conas peiñas de granitu, tentando de sacar a cabeza entre a vexetación d'unos montes de cielos grises y llombas suaves.

Nun sabíe mui bien cómo había chegado hasta eillí. Una gran tormenta sorprendíu-le dous días atrás, mientras persiguíe las güelgas d'aqueilla criatura. Yera una tarde escura, y perdíu'l rastru y el orientación. Dende entuences vagaba sin rumbu por caminos y breas que se-le facían indistinguibles a cada pasu. As ñebras diban y venían, como si l'horizonte xugara al esconderite. A falta d'azucres no sangue ñubraba-le a vista y a sua cabeza siempre escalabeciaba'l mesmu confusu pensamientu: estar pasando pol mesmu llugar una vez tres d'outra.

Sicasí, aqueilla mañana a suerte parecíe sonreír. Un repentinu couriscu de vientu em-

burríu a ñubrina, amostrando una débil llinia d'horizonte. Descubríu as casas que s'empericotaban na lladeira, y amodo empuntíu hacia eillas, col esperanza d'atopar compañía y dalgo que comer xunta'l calore d'un bon llume.

Entróu al puebru, pero naide salíu a recibir-le. Colaga tras colaga, numás atopóu portas pechadas, llouxaos acambaos y paredes esbarroncadas.

Pouco a pouco volvió al sou penitente caminar, conos güellos buscando'l suelu y a mirada l'infinitu. Solo unas breves güelgas nel tollu ficionen que volviera á realidá.

—Nun tendrán más de dous días— pensóu en voz alta mientras encalcaba'l pía nuna d'eillas.

Eillí mesmo había una porta abierta. El única. Entróu silenciosamente, como una dorronciella nos corrales das gallinas. Drento del escura estancia, un rostru no espellu mirába-le nun xestu de triste incomprensión. Amodo, tomóu asientu nel escaño y cerróu os güellos, cayendo profundamente durmida.



FILOSOFÍA EN CHOLAS

CUANDO'L DESTINU DEL HOME YE LA FELICIDÁ

XASÚS GONZÁLEZ

*Cuando'l destinu del home ye la felicidad nun precisa de Diouses,
tien nas suas manos tolas ferramientas p'abarcala.*
(Epicuro)

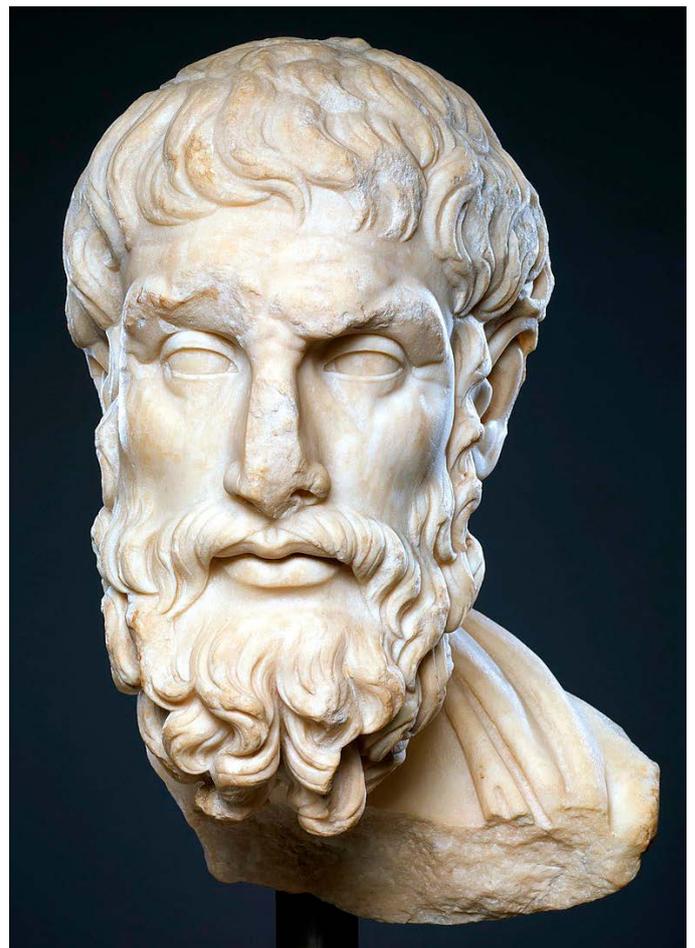
L'home adolez de dous males: los con-
substanciales a la condición humana, interiores
o espirituales de la vida y la sua fin, y los co-
yunturales, externos ou materiales. Nesti as-
pectu, los belicismos, las pestes, con tolas se-
cuelas, son el nuesu pan de cada día. Esto trai
a la sociedadá sentimientos de inseguridá física,
la ruina, el misere y la perda de conciencia y
desorientación.

Nuna época asina, l'ánima del home
está atarantada, ensin saber a qué sometese
y qué medios tien pa lliberarse de cadenas y
preocupaciones, cumo los Diouses (a los que se
venera, yá casi ensin confianza de apañar nada
bueno d'ellos), la muerte y el futuru tras d'es-
ta.

En resumen, l'home vive dia y noche al-
bentistate, albardáu al poder terrenal, ensin
saber nin poder participar, nin influir n'esti.
Percíbese l'home cumo una moña de los poderes
económicos, monopolistas, mientras s'esfungan
los vieyos ritos relixosos-políticos qu'amparan
al home de las tormentas.

Ye notoriu qu'el cuerpu social está en-
calamonáu. Ante esto, ruchan apregonamien-
tos diferentes. Unos declaran qu'el andaciu
nun tié remedi, que solo hai que reconocelu y
aceptalu; estos son los escépticos. Por ello hai
que afuyir d'esti mundu, en consecuencia. Ou-
tros prescriben la vida primitiva na Naturaleza,
desnudándose de las arrapeas qu'encadenan la
encrenque existencia del home; estos son los
estoicos, anque se denominan cadu unu cumo
l'entrocha. Nenguna d'estas propuestas buscan
la lliberación del home, masivamente.

Mas Epicuro busca conocer lo univer-
sal y non perdesse no particular de las cousas,
las cuales estos últimos, nun lliberan al home
de las preocupaciones. D'estos conocimientos
particulares debe pescudase un procesu de sín-



tesis con fórmulas integrales, universales, que
ye lo únicu válidu y valiosu pa la verdadeira
salú del home.

Epicuro amuestra toda una FILOSOFÍA
MATERIALISTA y DIALÉCTICA, pos cola sua es-
cuela siempre apurriada polos poderes domi-
nantes, cola razón puesta n'acción, atacóu con
xixa tolos terrores qu'asedian las ánimas, bus-
cando la victoria, pa convertir a los homes en
Diouses, amos del sou sendeiru y la sua fin.

Epicuro basa la sua sabiduría en base a
la experiencia qu'ofrez la percepción senso-
rial, pescuda y actúa con afán de obxetividá,
pa evitar falsas nociones.

Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

MANUEL PÉREZ PÉREZ

Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo





Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL DE SANABRÉS

*después chegou a una casa, no qu' estaban co-
litasas. Traían-fo un aborlonico pequeno,
non a sacar crecía muito, y non la producían so-
Después tiraron entreo máis grande y aque-
ran sacar. Entónces dixón: 'pobre que se sot-
lba a fundir aquel lugar. Y después, dixó...*





Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Departamento de Filología Española, en Colaboración
REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA—ANEXO LXVIII

JOSE MARIA BAZ, S. J.

EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE



MADRID
1907

35,00 €
de venta en Semuret

13,00 €
gastos de envío incluidos

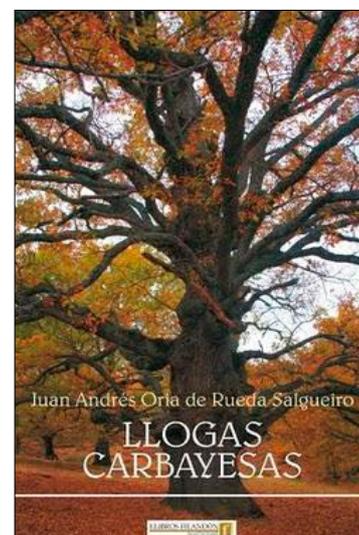
15,00 €
gastos de envío incluidos

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

- Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
- Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.



Casa Rural
La Parrada

En Peica (Peque, Zamora)

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382



El Llumbreiru, nº 74 Zamora, setiembre de 2023
Depósito legal: ZA-No 98/2006